

## КУЛЬТУРНЫЕ УНИВЕРСАЛИИ В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ БЕЛОРУССКИХ СТУДЕНТОВ

Т. А. Ячнай,  
Минский государственный лингвистический университет

Долгое время в науке все уникальное или просто отклоняющееся от нормы рассматривалось как “ненужное”, препятствующее “объективному” знанию. Однако с появлением социолингвистики, психолингвистики, лингвокультурологии, этнолингвистики ситуация коренным образом изменилась. Объектом исследования этих наук стало все многообразие внутреннего мира человека, в том числе и его языковое сознание – «совокупность образов сознания, формируемых и ощущаемых с помощью языковых средств» [2, с. 306]. В качестве материала для анализа языкового сознания используется ассоциативное поле.

Социологи, исследовав культуры различных обществ, выделили ряд элементов, которые наблюдаются практически повсеместно. Известный американский антрополог Джордж Мердок назвал их культурными универсалиями. Этим термином он обозначил нормы, ценности, правила и свойства, присущие всем культурам, независимо от географического места, исторического времени и социального устройства государства. [1]

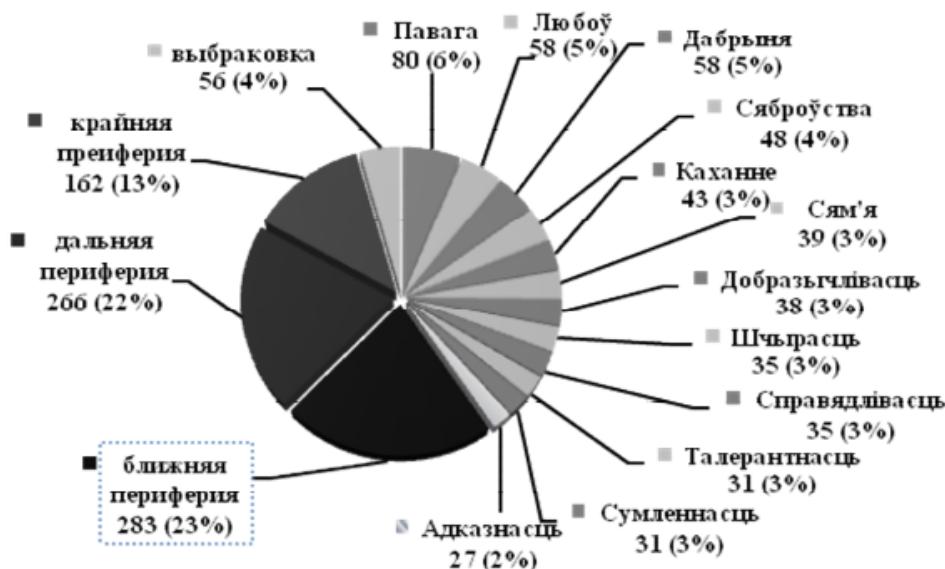
В качестве объекта исследования нами были выбран концепт «моральные ценности», который может считаться культурной универсалией, поскольку может быть обнаружен в любом обществе. Мы предположили, что семантический объем данного концепта в языковом сознании носителей языка сводим к так называемым высшим моральным ценностям, объективным по содержанию, но субъективным по форме. Наполненность этой субъективной формы мы и попытались выяснить экспериментальным путем. В эксперименте приняли участие 232 носителя белорусского языка в возрасте от 17 до 22 лет (студенты минских вузов). Исследование проводилось методом цепочечного ассоциативного эксперимента, в ходе которого было получено 1288 реакций. В результате было построено ассоциативное поле исследуемого понятия, выявлены его ядро и периферия на основании частотного критерия.

В ядро поля вошло 12 слов: *павага* (80); *любоў* (58), *дабрыня* (56), *сяброўства* (48), *каханне* (43), *сям'я* (39), *добразычлівасць* (38), *ічырасць*

(35), *справядлівасць* (35), *тalerантнасць* (31), *сумленнасць* (31), *адказнасць* (27);

Ближнюю периферию составила 21 реакция: *патрыятызм* (20), *міласэрнасць* (20), *ветлівасць* (19), *дабро* (18), *свабода* (17), *сумленне* (16), *цярплівасць* (15), *рэлігія* (15), *радзіма* (15), *гуманнасць* (15), *вернасць* (14), *мужнасць* (13), *гонар* (13), *працаеітасць* (12), *ішчасце* (11), *сябры* (9), *мова* (9), *узаемадатамога* (8), *сцілласць* (8), *спагадлівасць* (8), *сардэчнасць* (8).

### Маральныя каштоўнасці



На диаграмме мы показали процентный состав построенного ассоциативного поля понятия ‘МАРАЛЬНЫЯ КАШТОЎНАСЦІ’ в языковом сознании молодых людей, являющихся билингвами, в возрасте от 17 до 22 лет. На диаграмме видно, что ядро поля составляет 42% от всех реакций, ближняя и дальняя периферия практически одинаковы (23% и 22% соответственно), крайняя периферия достаточно незначительная (13%), выбракованных анкет (заполненных на т.н. «трасянке») также очень немного (4%). Анкеты, заполненные на русском языке, отбраковывались сразу и не были включены в рассмотрение. Такое процентное соотношение свидетельствует о том, что поле хорошо структурировано, а значит, понятие ‘МАРАЛЬНЫЯ КАШТОЎНАСЦІ’ присутствует в языковом сознании испытуемых.

Самой сильной в цепочечном ассоциативном эксперименте считается первая зафиксированная реакция. Нужно отметить, что наиболее частотными реакциями с этой точки зрения являются: *дабрыня* 23; *сям'я* 17; *павага* 13; *любоў* 12; *сяброўства* 11; *дабро* 8; *каханне* 8; *талерантнасць* 8.

Поскольку одной из целей нашего эксперимента было доказать, что моральные ценности, присутствующие в языковом сознании наших респондентов, являются культурными универсалиями, мы попытались классифицировать полученные нами реакции по следующим категориям, соответствующим т. н. высшим моральным ценностям, широко использующимся в этике:

«свобода и ответственность»: адказнасць, свабода;

«добро и зло»: дабро;

«долг и совесть»: справядлівасць, сумленне;

«честь и достоинство»: гонар;

«смысл жизни и счастье»: ішчасце, рэлігія;

«любовь»: любоў, каханне, сям'я, сяброўства, сябр; патрыятызм, радзіма, мова; павага; узаемадапамога;

«добродетель и порок»: ветлівасць, вернасць, гуманнасць, дабрыня, добразычлівасць, міласэрнасць, мужнасць, працаўітасць, сардэчнасць, спагадлівасць, сумленнасць, сціпласць, талерантнасць, цярплівасць, шчырасць.

Хотя данная классификация является достаточно субъективной, она, в большинстве случаев, подтверждается анализом словарных статей, посвященных соответствующим терминам, из различных энциклопедических справочников.

Так, например, группа «добродетель и порок» была выделена не только путем логического анализа, но и на основе компонентного анализа. Интегральной семой данной группы послужила сема «маральная якасць». Данная сема является основной и в самом понятии «добрачыннасць»: *Добрачыннасць – катэгорыя этикі, якая абазначае дадатныя маральныя якасці асобы.*

Включение понятия *рэлігія* в группу «смысл жизни и счастье» основывалось на том, что вопрос о смысле жизни является основополагающим во всех мировых религиях, поскольку сама по себе религия призвана обеспечивать смысл и цель человеческого существования.

Что же касается слов, объединенных в группу «любовь», то еще Аристотель выделял шесть видов любви, среди которых были и жертвенная, и чувственная любовь, и любовь-дружба.

Подтверждением универсальности исследуемых понятий является также и то, что им, в разных языках, дается приблизительно одинаковое толкование: напр. *ПАВАГА* – одно з найбольш важкіх патрабаванняў маралі, якое выяўляецца ў паважлівых адносінах да людзей і заснавана на прызнанні годнасці асобы [4]; *RESPECT noun* (honour) – politeness, honour and care shown towards someone or something that is considered important [5]; *RESPECTO* – *veneración* (почтение), *acatamiento* (почтание) que se

hace a alguien (*кому-то*) (Académia Real Española) [6]; **УВАЖЕНИЕ** – чувство почтения, основанное на признании чьих либо достоинств [3].

Таким образом, проведенный эксперимент, на наш взгляд, доказывает наличие в языковом сознании белорусских студентов такой культурной универсалии как ‘МАРАЛЬНЫЯ КАШТОЎНАСЦІ’.

1. Мердок, Дж. П. Социальная структура / Дж. П. Мердок. – М. : ОГИ, 2003. – 606 с.
2. Тарасов, Е. Ф. Языковое сознание и его познавательный статус / Е. Ф. Тарасов // Проблемы психолингвистики: теория и эксперимент. –М. : Ин-т языкоznания РАН, 2001. – С. 301 – 310.
3. Толковый словарь русского языка / Д. Н. Ушаков. – М. : АльтаПринт, 2007. – 1248 с.
4. Чалавек і грамадства: Энцыклапедычны даведнік. Менск: Беларуская Энцыклапедыя, 1998. – Режим доступа : <http://slounik.org/hramadstva>. – Дата доступа : 11. 10. 2010.
5. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. – Режим доступа : <http://www.1doceonline.com/>. – Дата доступа 11. 10. 2010
6. Diccionario De La Lengua Española. – Режим доступа : <http://buscon.rae.es/draE1/>. – Дата доступа : 11. 10. 2010.